

भारत गणराज्य की सरकार और माल्दोवा गणराज्य की सरकार  
के बीच शिक्षा, विज्ञान, संस्कृति, कला, जन-प्रचार माध्यम,  
खेल-कूद, पर्यटन और युवा कार्यों में सहयोग के  
संबंध में  
करार

..

भारत की सरकार और माल्दोवा की सरकार, जिन्हें सौविदाकारी पक्ष कहा गया है, मित्रता एवं पारस्परिक सद्भाव की परम्परागत भावनाओं से अनुप्राणित, शिक्षा, विज्ञान, संस्कृति, कला, जन-प्रचार माध्यम, खेल-कूद, पर्यटन एवं युवा कार्य के क्षेत्रों में द्विपक्षीय संबंधों को विकसित और मजबूत करने के विचार से नीचे लिखे अनुसार सहमत हुई हैं :-

#### अनुच्छेद-एक

दोनों पक्ष पारस्परिकता और सद्भावना के आधार पर संस्कृति, शिक्षा, विज्ञान, कला, युवा, खेल कूद, पर्यटन, जन-प्रचार माध्यम, चलचित्रिकी के क्षेत्रों में दोनों देशों की सक्षम संस्थाओं के बीच आदान-प्रदान और सहयोग को प्रोत्साहन और समर्थन देंगे।

#### अनुच्छेद-दो

दोनों पक्ष सांस्कृतिक आदान-प्रदान निष्पादित करने के निम्नलिखित तरीके अपनाकर इन्हें संवर्धित करने की अपनी इच्छा व्यक्त करते हैं:

- अपने सांस्कृतिक दिवसों का आयोजन;
- मंचीय गुणों और कलाकारों तथा अभिनेताओं की एक-दूसरे के देश की यात्राएं और दौरे ;
- लेखकों और कलाकारों की यात्राएं;
- सांस्कृतिक और कला प्रदर्शनियों का आदान-प्रदान;
- अपने-अपने प्रदेश में आयोजित उत्सवों और अन्तर्राष्ट्रीय प्रतियोगिताओं अथवा क्रिया-कलापों के लिए आमन्त्रण;
- दोनों पक्ष दोनों देशों की सांस्कृतिक अथवा सर्जनात्मक मण्डलियों अथवा फेसोसिएशनों के बीच सीधे सहयोग को प्रोत्साहन देंगे।

### अनुच्छेद-तीन

दोनों पक्ष निम्नलिखित निर्देशनों के अन्तर्गत शिक्षा और विज्ञान में सहयोग विकसित करने पर सहमत हुए:

- शैक्षिक संस्थाओं और अनुसन्धान संस्थानों के बीच सीधा सहयोग;
- परस्परिक अनुसन्धान कार्य करने, व्याख्यान देने, गोष्ठियों और अन्य वैज्ञानिक क्रिया-कलापों में हिस्सा लेने के लिए अध्यापकों, प्रोफेसरों, वैज्ञानिकों और विशेषज्ञों की यात्रापत्रों और उनका आदान-प्रदान ;
- अध्ययन और विशेषज्ञता के लिए परस्पर छात्रवृत्तियों का दिया जाना;
- दूसरे पक्ष द्वारा दिए गए डिप्लोमाओं और वैज्ञानिक डिग्रियों की समकक्षता और परस्पर मान्यता प्रदान करना;
- ऐसी वैज्ञानिक पत्रिकाओं के आदान-प्रदान को प्रोत्साहित करना जिनसे वैज्ञानिकों के बेहतर ज्ञान को सुसाध्य बनाया जा सके।

### अनुच्छेद-चार

दोनों पक्ष पर्यटन के क्षेत्र में सहयोग बढ़ाएंगे और उसे विकसित करेंगे।

### अनुच्छेद-पांच

दोनों पक्ष रेडियो, प्रेस, टेलीविजन, सिनेमा, प्रचार के क्षेत्रों में सहयोग करेंगे।

### अनुच्छेद-छह

दोनों पक्ष खेलकूद के क्षेत्र में सहयोग विकसित करेंगे। सक्षम संस्थाएं उद्देश्यों का आदान-प्रदान करेंगी।

दोनों पक्ष दोनों देशों के युवा संगठनों के बीच आपसी सहयोग को समर्थन देंगे और संवर्धित करेंगे।

अनुच्छेद-सात

दोनों पक्ष इन प्रावधानों के निष्पादन के लिए आवश्यक स्थितियों का सृजन करेंगे।

अनुच्छेद-आठ

इस करार की शर्तों को पूरा करने के प्रयोजनार्थ दोनों पक्ष एक ग्रुप बनाने के लिए सहमत हुए हैं जिसमें दोनों पक्षों के प्रतिनिधियों की संख्या बराबर होगी। इस ग्रुप के उद्देश्य नीचे दिए अनुसार होंगे:

- ॥क॥ आदान-प्रदानों का विस्तृत कार्यक्रम तैयार करना, और
- ॥ख॥ करार के क्रियान्वयन की आवधिक समीक्षा करना।

इस ग्रुप की यथावश्यक बैठक होगी।

अनुच्छेद-नौ

यह करार दोनों पक्षों की कानूनी प्रक्रियाओं के अनुसार अनुमोदित किया जाएगा और उस दूसरी टिप्पणी के प्राप्त होने की तारीख से प्रवृत्त होगा जिसके द्वारा दोनों पक्ष एक-दूसरे को उसके अनुमोदन की सूचना देंगे।

अनुच्छेद-दस

यह करार 5 वर्ष की अवधि के लिए सम्पन्न किया गया है। यदि दोनों में से कोई भी पक्ष इसके समाप्त होने की तारीख से पूर्व 6 माह के भीतर इसे रद्द नहीं करता है तो यह करार और 5 वर्ष के लिए वैध होगा।

नई दिल्ली में आज इसवी सन् एक हजार नौ सौ तिरानवे के मार्च माह के उन्नीसवें दिन रोमानियाई, हिन्दी, और अंग्रेजी भाषाओं में दो-दो मूल प्रतियों में सम्पन्न हुआ, सभी पठ समान रूप से प्रमाणिक हैं।

भारत गणराज्य की सरकार की  
ओर से

मालदीवा गणराज्य की सरकार की  
ओर से

**AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE  
REPUBLIC OF INDIA AND THE GOVERNMENT OF THE  
REPUBLIC OF MOLDOVA REGARDING COOPERATION IN EDUCATION,  
SCIENCE, CULTURE, ARTS, MASS-MEDIA, SPORTS, TOURISM AND  
YOUTH AFFAIRS**

Government of India and Government of Moldova - called 'Contracting Sides', animated by traditional feelings of friendship and mutual understanding, with a view to developing and strengthening bilateral relations in the fields of Education, Science, Culture, Arts, Mass-Media, Sports, Tourism and Youth Affairs, have agreed on the following:

**ARTICLE 1**

The Sides will stimulate and support exchanges and cooperation between the competent institutions of the two countries in the fields of Culture, Education, Science, Arts, Youth, Sports, Tourism, Mass-Media, Cinematography, on the grounds of reciprocity and understanding.

**ARTICLE 2**

The Sides express their wish to promote cultural exchanges adopting the following ways of accomplishing them:

- Organisation of their cultural days;
- Reciprocal visits and tours of performing groups, artistes and actors;
- Visits of writers and artists;
- Exchanges of cultural and art exhibitions;
- Invitations to festivals and international competitions or activities organised on their own territory;
- The Sides will stimulate direct cooperation between cultural or creative groups or associations of the two countries.

**ARTICLE 3**

The Sides agree on developing cooperation

in Education and Science in the following directions:

- Direct cooperation between institutions of Education and Research Institutes;
- Visits and exchanges of teachers, professors, scientists and experts meant to carry on mutual research work, delivery of lectures, attending symposia and other scientific activities;
- Mutual grant of scholarships for studies and specialization;
- Equivalence and mutual recognition of diplomas and scientific degrees granted by the other side;
- To encourage exchanges of scientific periodicals which could facilitate a better knowledge of the scientists.

#### **ARTICLE 4**

The Sides will promote and develop cooperation in the field of Tourism.

#### **ARTICLE 5**

The Sides will cooperate in the fields of Radio, Press, Television, Cinema, Publicity.

#### **ARTICLE 6**

The Sides will develop cooperation in the field of Sports. The competent institutions will carry on exchanges of intents.

The Sides will support and promote mutual cooperation between the youth organisations of the two countries.

#### **ARTICLE 7**

The Sides will create the necessary conditions for accomplishing these provisions.

#### **ARTICLE 8**

For the purpose of carrying out the terms

of this Agreement, the two Sides agree to set up a Group consisting of an equal number of representatives of each Side. The objectives of the Group will be:

- a) to formulate a detailed programme of exchanges, and
- b) to keep under periodical review the implementation of the Agreement.

The Group shall meet as and when necessary.

#### ARTICLE 9

This Agreement is to be approved according to the legal procedure of the two Sides and come into effect on the date of receiving the second note by which the Sides inform each other about its approval.

#### ARTICLE 10

This Agreement is concluded for a period of five years. In case none of the Sides cancels it within six months before its expiry date, the Agreement will be valid for another five years.

Signed at New Delhi on this 19th day of March, 1993 in two originals each in Hindi, Romanian, and English, all the texts being equally authentic.



For the Government of  
the Republic of India



For the Government of  
the Republic of Moldova